

CÓMO TRADUCIR UNA MUJER LATINA BILINGÜE QUE RELATA EN INGLÉS

How to Translate a Latina Bilingual Woman that Narrates in English

Anette J. OTERO GONZÁLEZ

UPR Río Piedras

anette.otero@upr.edu

RESUMEN: ¿Cómo se traduce una mujer latina bilingüe que relata en inglés? La literatura caribeña puede escribirse tanto en las islas como fuera de ellas, en la diáspora. Dicha literatura muchas veces se escribe en inglés y luego se traduce al español para el público hispanoparlante. Entendemos que la literatura diaspórica necesita traductoras literarias caribeñas, ya que entienden las implicaciones ideológicas del texto original debido a que poseen un capital cultural idóneo y un amplio conocimiento del contexto caribeño y diaspórico. Analizaremos de manera general varios fragmentos de la traducción de Jordi Gubern de la novela de Julia Álvarez *De cómo las chicas García perdieron su acento*, y la traducción de Nina Torres-Vidal de la memoria de Esmeralda Santiago, *Casi una mujer*. Partiremos de las posturas teóricas de África Vidal y María López para explorar las ventajas del caudal cultural e ideológico de las traductoras caribeñas al traducir literatura híbrida.

Palabras clave: Caribe; mujer; literatura; diáspora; traducción; bilingüismo.

1. INTRODUCCIÓN

Soy isleña. Vivo en el Caribe, en la más pequeña de las Antillas Mayores, Puerto Rico. Mi familia extendida es grande: mi mamá tiene doce hermanos y mi papá tiene diez, por consiguiente, tengo muchos primos hermanos, primos de segunda generación y hasta de tercera. Muchos viven allá «afuera» y cuando vienen de visita puedo practicar con ellos inglés. Son parte de la diáspora, puertorriqueños que emigraron a la metrópoli del imperio estadounidense.

Las vivencias de los dominicanos y los puertorriqueños en la diáspora son narradas en inglés por autoras como Julia Álvarez y Esmeralda Santiago, en sus respectivas narrativas, *De cómo las Chicas García perdieron su acento* y *Casi una mujer*, y luego son traducidas al español. La novela de Julia Álvarez fue traducida por el catalán Jordi Gubern y la memoria de Esmeralda Santiago por la puertorriqueña Nina Torres-Vidal. ¿Cómo se traduce una mujer latina bilingüe que relata en inglés?

En este artículo expondremos que la traductora caribeña es el sujeto idóneo para traducir la literatura diaspórica de manera ética, porque entiende «las implicaciones ideológicas de sus rasgos más característicos» (López 2012, 394), y traduce desde «el tercer espacio» (Bhabha en Vidal 2017). Esto, debido a que conoce y posee la ideología de los pueblos colonizados caribeños, un capital cultural idóneo (López 2012), y «un amplio conocimiento del contexto de creación del original» (López 2012, 392). Se comenzará con un breve repaso del contexto colonial caribeño y la literatura diaspórica, para luego continuar con el análisis general de las traducciones de Jordi Gubern y Nina Torres-Vidal.

2. CONTEXTO CARIBEÑO Y DIASPÓRICO

El ser humano siempre ha estado en un movimiento continuo. De hecho, luego de que se establecieron como seres sedentarios, han migrado hacia las ciudades, hacia territorios desconocidos y los pueblos colonizados lo han hecho a las metrópolis. El colonialismo en el Caribe ha estado presente desde el mal llamado descubrimiento en 1492. Esta empresa colonial transformó las islas del Caribe, de cacicazgos y civilizaciones indígenas a colonias francesas, inglesas, españolas, holandesas y hasta suecas. Muchas de estas islas obtuvieron su independencia entre los siglos XIX y XX, pero luego de la Guerra Hispanoamericana, Estados Unidos intervendría de una forma u otra en los sucesos del Caribe. Luego de que España cediera a Cuba y a Puerto Rico a los Estados Unidos, hemos sido una de las pocas colonias que queda en la actualidad. Tanto Cuba como República Dominicana, aunque declararon su independencia, en 1902 y 1844 respectivamente, han tenido una relación tormentosa con los Estados Unidos. A partir de este coloniaje la hibridez caribeña crea un espacio:

Puerto Rico, es un caso muy claro de lo que Mary Louise Pratt llama «zona de contacto», Gayatri Spivak el «entre» o Homi Bhabha «el tercer espacio»: un espacio que va desde la cultura indígena taína hasta la invasión norteamericana de 1898, pasando por cuatrocientos años de colonización española y la introducción masiva de esclavos africanos en la isla durante el siglo XVI [...] (Vidal 2017,113).

Vidal toma a Puerto Rico como ejemplo de «el tercer espacio», pero desde la experiencia caribeña se pueden incluir todas las islas del Caribe, tanto las Antillas Mayores como a las Menores. Somos islas arlequinadas (Vidal 2014) hechas de diferentes telas raciales, culturales, ideológicas y políticas. Este tercer espacio aumenta cuando los caribeños emigran a los Estados Unidos:

Las grandes migraciones de la era postcolonial han producido una nueva situación sociodemográfica en la que la hibridación configura la faz de nuestras comunidades, la pureza cultural se ha convertido en una fantasía para nostálgicos (Fusco 1995: 26) y la realidad social se caracteriza por la descentralización del individuo (cf. Jameson 1991) (López 2012, 93).

La palabra diáspora viene del griego *diásporá* que significa «dispersión» (DRAE 2018). Como hemos mencionado, en el Caribe el colonialismo influyó en «la dispersión de grupos humanos que abandonan su lugar de origen» (*ibid.* 2018). La puertorriqueña Esmeralda Santiago y la dominicana Julia Álvarez, emigran por distintas razones, una política y otra por salud, y son parte de esa ola migratoria que se establece en la ciudad de Nueva York. Allí crecieron y desarrollaron sus carreras literarias bajo dos culturas, la propia y la estadounidense. Las narrativas diaspóricas «...surgen en un contexto postcolonial, producto tanto del desarrollo de ciertos acontecimientos históricos, como de los intensos flujos migratorios de finales del siglo XX» (López 2012, 380). Esta literatura postcolonial tiene varias vertientes «escriben en una lengua que no es materna, o mezclan dos o más lenguas o crean espacios» (Vidal 2017, 101). Álvarez y Santiago crean espacios; escriben en inglés, pero usan muchas frases y palabras de su español particular. Ese tercer espacio, en el que se desarrollan tanto a nivel personal como literario, el filósofo francés Étienne Balibar lo denomina la «frontera» (Balibar en Vidal 2017, 104). Los escritores a su vez son esa frontera, no son ni de aquí ni de allá, son de ese espacio en el que pueden convivir con sus identidades múltiples sin tener que esconder una o la otra (*ibid.* 104). Las autoras de la diáspora son, como apunta el escritor puertorriqueño Luis Rafael Sánchez, «una nación flotante entre dos puertos de contrabandear esperanzas» (*ibid.* 114).

Por otro lado, la literatura híbrida analizada en este artículo es una literatura escrita por mujeres. Los textos son relatos *Bildungsroman*, es decir, que narran el paso de la adolescencia a la adultez (López, 2012, 129). Además de trasladarse con su familia a otro país completamente diferente, son adolescentes que experimentan cambios hormonales, físicos y emocionales. Ellas definen su propia femineidad a través del desafío de la opresión colonizadora de los paradigmas patriarcales (*ibid.* 342). Si es complicada esa

etapa en la vida de una mujer, más complicada puede ser con una identidad híbrida. Como mujeres feministas, Julia Álvarez y Esmeralda Santiago expresan su identidad híbrida en sus respectivas novelas, pero ¿cómo son traducidos sus textos al español?

3. TRADUCCIONES

En las conclusiones de su tesis doctoral María López (2012) argumenta que en cuanto a la literatura híbrida «parece mejor apostar por reescrituras en las que el contexto original se muestra de forma más transparente, sin tratar de transformarlo en una realidad acorde con las expectativas y el *habitus* cultural de los potenciales receptores» (393). López (2012) expresa que el traductor que mejor puede hacer esta labor es uno que tenga un capital cultural idóneo y un conocimiento amplio del contexto del texto original (392), porque entiende las implicaciones ideológicas de los caribeños en la diáspora y parte desde el tercer espacio. Estos criterios los cumple la traductora caribeña Nina Torres-Vidal. Sin embargo, Jordi Gubern domestica, suaviza y adapta al *habitus* cultural de los españoles la traducción de *De cómo las chicas García perdieron su acento* (López 2012, 381). Los fragmentos fueron seleccionados según el traductor o la traductora articulan o no el lenguaje híbrido: si la traducción tiene algunas palabras o frases en inglés, el uso de palabras en español, el uso de frases idiomáticas en español, la variante del español utilizada y si usó el pronombre personal de la segunda persona del plural (vosotros) o el de la tercera persona del plural (ustedes).

3.1 *How the García Girls lost their Accents*

Esta novela fue publicada en inglés en el 1991 por Julia Álvarez. La novela relata la vida de cuatro hermanas dominicanas que emigraron con sus padres a Nueva York para escapar del régimen dictatorial de Rafael Trujillo. En Nueva York atraviesan dos crisis identitarias: adaptarse a una nueva cultura y la adolescencia. Julia Álvarez se basó en muchas de sus vivencias de la niñez y adolescencia, para escribir su novela. La primera traducción fue publicada en 1994 y hecha por Jordi Gubern para la editorial Ediciones B. «Del traductor se conoce muy poco. Jordi Gubern trabajó de forma esporádica para la colección Tiempos Modernos...» (López 2012, 329). Como comenta López, Jordi Gubern trató de mantener el bilingüismo con notas del traductor y colocó en bastardillas las palabras que en el original están en español y algunas que están en inglés:

“P”—she pointed to herself—“rhymes with the <i>sky!</i> ” (Álvarez 1991, 72)	«—I —se señaló a sí misma— rima con <i>sky!</i> » (Álvarez 1994, 79)
“...I was to repeat: <i>laundromat, corn flakes, subway, snow</i> ” (Álvarez 1991, 166)	«...que yo debía repetir: <i>laundromat, cornflakes, subway, snow!</i> » (Álvarez 1994, 167)

Tabla 1: Palabras o frases en inglés.

Al estar la traducción en español peninsular, Gubern neutralizó el español dominicano. Por ejemplo:

“... <i>la chaperona</i> ...” (Álvarez 1991, 123)	«...en calidad de carabina...» (Álvarez 1994, 127)
“wearing jeans and hoop earrings...” (Álvarez 1991, 28)	«vestir tejanos y usar pendientes» (Álvarez 1994, 38)
“I made her favorite red snapper with tomato sauce.” (Álvarez 1991, 55)	«Le hice su plato favorito, cubera con salsa de tomate.» (Álvarez 1991, 57)

Tabla 2: Variante del español peninsular y uso de palabras.

En el caso de frases idiomáticas tomamos como ejemplo como Laura, la mamá de las cuatro hermanas, no maneja a cabalidad el inglés y lo demuestra con la traducción literal de una expresión idiomática. En este caso Gubern se circunscribe al vocablo «palmera», en vez de usar «palm» para hacer rimar la frase como lo hace el original (López 2012, 350) y por lo tanto «castellaniza» el refrán dominicano que se supone que este escrito en la variante dominicana del español:

“...With patience and calm, even a burro can climb a palm.” This last was one of her many Dominican sayings she had imported into her scrambled English” (Álvarez 1991, 138)	«...Con paciencia y calma, incluso un burro puede trepar a una palmera. Éste era uno de los dichos populares dominicanos que había introducido en su heterogéneo inglés» (Álvarez 1994, 142)
--	--

Tabla 3: Uso de frases idiomáticas en español.

Por último, Gubern emplea el pronombre «vosotros» cuando los personajes se refieren a un colectivo:

“What are you girls up to?” (Álvarez 1991,129)	«¿Qué demonio estáis tramando? —nos lanza» (Álvarez 1994, 133)
“...You guys have to stay here and cover for Manuel” (Álvarez 1991, 128)	«...Vosotras os quedaréis aquí para cubrir a Manuel» (Álvarez 1994, 132)

Tabla 4: Uso del pronombre «vosotros» y su conjugación.

Luego de analizar estos fragmentos observamos que la traducción de Gubern «no hace que escuchemos el mestizaje» (Vidal 2017, 96). Trata de mantener la hibridez del original, pero comete un error craso, domestica el español dominicano intentando:

...clasificar en categorías de la cultura meta conceptos que proceden de un contexto totalmente distinto se pierden, irremediablemente, el sabor y la distintividad promovidos en el original, así como parte de la información contextual necesaria para comprender las bases y el desarrollo de la historia o la construcción de los personajes. De este modo, estaremos facilitando la lectura al público, pero también privándole de la posibilidad de conocer otra cultura, de cuestionar la realidad sobre la que se apoya su visión del mundo (López 2012, 175).

El público peninsular recibe una traducción domesticada del texto original y el público caribeño y el de la diáspora no pueden verse reflejados en la hibridez del texto original. La traducción de Gubern neutraliza la «mezcla de influencias [que] conlleva la desaparición del sabor de las novelas y de sus autoras, además de la supresión del mensaje implícito de cosmopolitismo e interculturalidad» (López 2012, 388).

3.2 *Almost a Woman*

Esta memoria escrita por Esmeralda Santiago se publicó en inglés en el año 1998. Es la segunda parte de *When I was Puerto Rican*. En ella narra sus vivencias como adolescente en Nueva York, cómo son esas primeras citas, primeros empleos y su paso por la *Performing Arts High School*. La traducción de su segunda memoria se publicó en el 1999 por *Vintage en Español* y estuvo a cargo de Nina Torres-Vidal, quien ha traducido otros textos de la autora como *El amante turco* y *Las mamis*. En las primeras páginas del libro, luego de la nota sobre la autora, hay una nota sobre la traductora. Nina Torres-Vidal es una traductora y académica puertorriqueña. En esta memoria hay varias instancias en donde se puede percibir cómo la autora lucha para que su identidad jíbara y la norteamericana coexistan y creen esa identidad híbrida (Vidal 2017, 130).

En general, la traducción de Torres-Vidal respeta lo híbrido de la escritura de Esmeralda Santiago y escribe en la variante del español puertorriqueño. En el siguiente ejemplo se observa que reproduce el español como está en el original y recrea lo híbrido tomando algunas frases en inglés del original, como:

“...Nestlé Quick, <i>queso del país</i> with guava paste, pork chops, hard salami on Ritz crackers, Cheez Whiz on Export Sodas...” (Santiago 1998, 62)	«...Quick de Nestlé, pasta de guayaba con queso blanco del país, chuletas, salchichón con galletitas Ritz, Cheez Whiz con Export Sodas...» (Santiago 1999, 64)
“I want to work, tell him that,” she said in louder voice. “ <i>Cerraron la fábrica.</i> ” she repeated. “Fabric no,” I said. “She work wants.” (Santiago 1998, 19)	«Yo quiero trabajar. Dile eso», me dijo en una voz más fuerte. “Cerraron la fábrica,” repetía. “ <i>Fabric no,</i> ” le dije. “ <i>She work wants.</i> » (Santiago 1999, 22)

Tabla 5: Palabras o frases en inglés.

Al usar la variante del español puertorriqueño, usa palabras y formas de pronunciación que ejemplifican su conocimiento del caudal cultural e ideológico puertorriqueño:

“I hadn’t been since I was kid,” he said. “Those <i>quenepas</i> , man. You can’t get them here.” (Santiago 1998, 167)	«“Yo no había ido pa’allá desde que era un nene,” me decía. “Esas quenepas, mano. Aquí ni se consiguen» (Santiago 1999, 168)
“...who said he could wander off like that?” (Santiago 1998, 52)	«“¿Quién le dijo a él que se podía ir a andareguar así?”» (Santiago 1999, 56)
“...and much more desirable than the tightly coiled strands of “bad” hair, which at its tightest was called <i>pasitas</i> , raisins.” (Santiago, 198, 57)	«...era más deseable que el pelo “malo” que en forma más extrema se llamaba pasitas, pasurín o sereta.» (Santiago 1999, 60)

Tabla 6: Variante del español puertorriqueño y uso de palabras.

En las frases idiomáticas, Torres-Vidal introduce refranes puertorriqueños que no están en el original, pero que funcionan para describir la situación en el contexto puertorriqueño, por ejemplo:

“ ‘...Turn out the lights!’ Mami screeched...” (Santiago 1998, 101)	«... “¡Apaguen las luces!” gritó Mami...» (Santiago 1999, 104)
“I have to practice, and I can’t have you interrupt me every five seconds to ask what I’m doing.” (Santiago 1998, 85)	«Tengo que practicar y no puedo hacerlo si cada cinco segundos uno de ustedes me interrumpe para venirme a preguntar qué estoy haciendo» (Santiago 1999, 88)

Tabla 7. Uso de frases idiomáticas en español.

Por último, Nina Torres-Vidal usa el pronombre «ustedes» y su conjugación a la tercera persona del plural demostrando el uso de la variante del español puertorriqueño:

“Inevitably, one of us came down with a cold, and pretty soon, we were all up half the night wheezing and coughing.” (Santiago 1998, 23)	«Inevitablemente, uno de nosotros cayó enfermo con catarro y, en lo que el diablo se pela un ojo, todos nos contagiamos y nos pasamos la mitad de la noche tosiendo y con un pitito asmático en el pecho» (Torres-Vidal 1999, 25)
--	---

Tabla 8: Uso del pronombre «ustedes» y su conjugación.

Torres-Vidal traduce de una forma híbrida, manteniendo el mestizaje del original. Transmite el impacto que han tenido en la autora los dos idiomas y cómo ha vivido esa hibridez en su vida. En la traducción de Torres-Vidal se puede observar que: «al dejar los términos sin traducir, igual que aparecen en el original, la cultura vernácula se vuelve decididamente visible a los ojos del lector de la traducción» (López 2012, 179). El público caribeño, en especial el puertorriqueño, tanto dentro como fuera de la isla, entiende a cabalidad la situación diaspórica que vive Esmeralda Santiago, con su seseo, sus refranes, el uso de palabras puertorriqueñas, el uso del español caribeño y el uso de ambos idiomas. Gracias a que la traductora conoce el caudal cultural e ideológico de la autora que traduce puede realizar una traducción híbrida, desde un tercer espacio y de forma ética. La traducción de Nina Torres-Vidal es «una actividad fronteriza en la que las referencias se multiplican [...] conoce el contexto en el que surgen estas expresiones híbridas [...]» (López 2012, 388).

4. CONCLUSIONES

A partir de este breve análisis, observamos que Jordi Gubern a pesar de que intenta mantener cierta hibridez en el texto con las notas del traductor, no lo logra, ya que domestica el español dominicano al que se debió traducir la novela de Julia Álvarez. El traductor no cuenta con el conocimiento del caudal cultural ni conoce la ideología ni el contexto caribeño. Además, debemos reconocer que Jordi Gubern no era un experto en la literatura híbrida y que los estudios postcoloniales, apenas estaban comenzando a surgir gracias a Gayatri Spivak, Susan Bassnett y Harish Trivedi (López 2012, 383). De otra parte, la voz femenina de la autora es neutralizada consciente o inconscientemente por el traductor. En cambio, la traducción de Nina Torres-Vidal logra mantener lo híbrido de la obra original y al utilizar el español puertorriqueño logra expresar el caudal cultural e ideológico de la población puertorriqueña en la diáspora. Además, es una mujer feminista traduciendo a otra mujer feminista, lo que contribuye a una expresión apropiada de las vivencias del *coming of age* de la autora en la versión en español. Por supuesto, como hemos mencionado antes, esta traducción ética se da gracias a su conocimiento de la ideología y el contexto colonial puertorriqueño.

Entendemos que «la escritura híbrida exige traducciones nómadas, [...] moleculares, alejadas de binarismos excluyentes que dejan de lado algunas lenguas frente a otras[...]» (Vidal 2015, 358), y desde una perspectiva caribeña proponemos que las traductoras emergentes en el Caribe sean las que realicen las traducciones éticas de las autoras de la diáspora. En la cual, las múltiples identidades sean plasmadas como en el original, que no domestique las voces femeninas, ni las voces que habitan el tercer espacio. Las miradas traductológicas hispánicas tienen que observar desde la frontera caribeña, desde las Antillas Mayores; desde Puerto Rico como la colonia más antigua del mundo, desde La Española como la isla que está abismalmente dividida, desde una Cuba socialista, y que esa mirada fronteriza sea híbrida. África Vidal (2017) usa otra metáfora para llamar a estas miradas fronterizas, las «voces en contrapunto» (97). Son voces transmigrantes que no se inclinan ni por lo uno ni por lo otro, que muestran esa multiplicidad de identidades (Vidal 2017, 98). Además, la traducción y la migración tienen una conexión bastante estrecha, ya que la diáspora está en un ejercicio constante de traducción, y en la traducción al español se debe plasmar esta realidad:

Los miembros de la comunidad que se halla en posición de inferioridad han de emprender un proceso traductor para lidiar con una situación de estas características. La traducción se revela, así como una actividad necesaria para las personas que viven en estas condiciones, porque desenvolverse en un contexto bicultural y bilingüe requiere siempre de un trasvase continuo entre ambos mundos (López 2012, 108).

Gloria Anzaldúa argumenta que «to survive the Borderlands/ you must live sin fronteras/ be a crossroads...» (Vidal 2017, 103). Por eso considero que las traductoras caribeñas tienen ese «sin fronteras» que se necesita para traducir de una forma ética la literatura híbrida que escribe la diáspora. Es imprescindible entonces, que las editoriales, tanto españolas, estadounidenses como puertorriqueñas, comprendan y promocionen estas traducciones que «respetan la idiosincrasia de las obras» originales (López 2012, 384) publicándolas sin domesticarlas para el público meta. Así como Nina Torres-Vidal trajo magistralmente a Esmeralda Santiago en sus andanzas de mujer.

Por otro lado, se debe promover el estudio traductológico desde el Caribe. Somos muchas islas híbridas con una amplia gama de historias, idiomas, narrativas, culturas y visiones que deben ser estudiadas desde estas latitudes caribeñas por académicas y traductoras. Este artículo es solo un acercamiento al estudio de la traducción de la literatura diaspórica desde el Caribe. El tema presentado podría tener otras líneas de investigación tales como: un análisis sobre la acogida de dichas traducciones en República Dominicana y Puerto Rico, dado su contexto social y político; un análisis sobre el por qué las caribeñas nacidas y criadas hasta su adolescencia en el Caribe necesitan traductoras; estudiar cómo las editoriales españolas han cambiado o no el trato que le dan a la literatura híbrida hoy en día; y se podría hacer una nueva traducción del libro de Julia Álvarez desde el contexto cultural e ideológico del Caribe. Dichas líneas de investigación se podrían estudiar dentro del marco de una tesis doctoral desde la mirada de una mujer caribeña latina y bilingüe, y desarrollar nuevas teorías traductológicas desde las latitudes tropicales.

BIBLIOGRAFÍA

- África Vidal: traducir en el siglo XXI*. 2014. Programa Graduado de Traducción. Fecha de acceso 4 de agosto de 2018. <https://youtu.be/PFB5s1rAOYA>.
- Almost a Woman*. 2001. Dirigida por Betty Kaplan. Fecha de acceso 29 de julio de 2018. https://youtu.be/_sdLeacEO7I.
- Álvarez, Julia. 1991. *How the García Girls Lost Their Accents*. New York: Plume/Penguin Books.
- Álvarez, Julia. 1994. *De cómo las chicas García perdieron su acento*. [orig. *How the García Girls lost their Accents*]. Traducido por Jordi Gubern. Barcelona: Ediciones B.
- Césaire, Aimeé. 2006. *Discurso sobre el colonialismo* [orig. *Discours sur le colonialisme*] Traducido por Mara Viveros Vigoya. Madrid: Ediciones Akal. Fecha de acceso 23 de marzo de 2019. <http://www.ram-wan.net/restrepo/decolonial/4-cesaire-discurso%20sobre%20el%20colonialismo.pdf>.
- López Ponz, María. 2012. *La traducción de literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres : nuevas perspectivas desde la sociología de la traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca
- Munday, Jeremy. 2016. «Cultural and ideological turns». En *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge, 197–221.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española*. «Diáspora». Fecha de acceso el 15 de septiembre de 2018. <http://dle.rae.es/?id=DfgcpYr>.
- Santiago, Esmeralda. 1998. *Almost a Woman*. Massachusetts: Perseus Books.
- Santiago, Esmeralda. 1999. *Casi una mujer*. [orig. *Almost a Woman*]. Traducido por Nina Torres-Vidal. New York: Vintage Books.
- Trías Monge, José. 1999. *Puerto Rico: las penas de la colonia más antigua del mundo*. [orig. *Puerto Rico: The Trials of the Oldest Colony of the World*] Traducido por Ángel J. Casares. San Juan: La Editorial UPR. Fecha de acceso 23 de marzo de 2019. <https://books.google.com.pr/books?isbn=0847703401>.
- Vidal Claramonte, África. 2015. «Traducir al atravesado». *Revista de Sociología* 100. Fecha de acceso 15 septiembre 2018. <http://dx.doi.org/10.5565/rev/papers.2143>.

- Vidal Claramonte, África. 2017. «Voces en Contrapunto». En *Dile que le he escrito un blues: Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana*. Madrid: Iberoamericana, 97–135.
- Wolf, Michaela. 2000. «The Third Space in Postcolonial Representation». En *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: University of Ottawa Press. Fecha de acceso 2 de octubre de 2018. <http://books.openedition.org/uop/2003>.